



Európsky kultúrny priestor zaznamenal prvé rozsiahle a významné syntetizujúce diela z oblasti dejín prekladu až začiatkom 21. storočia, hoci o písaní dejín prekladu sa uvažovalo už omnoho skôr. Diskurz o písaní dejín prekladu je v súčasnosti principiálnou témou v európskej i zámorskej translitológii. Súvisí aj so stále aktuálnym sociologickým obratom a návratom k subjektu prekladu – prekladateľskej osobnosti – a ku kontextom prekladovej tvorby a jej historickej podmienenosti. Aktuálne číslo časopisu je príspevkom k tomuto diskurzu v podobe čiastkových analýz i postojov k dejinám prekladu a spôsobov ich písania.

Even though the first major and thorough synthetic works on translation in the European cultural space were published only at the beginning of the 21st century, their conceptions and principal ideas had been developed and discussed much earlier. Translation historiography has since become of the most recurrent topics in translation studies in Europe and throughout the world. This interest is due to the still relevant sociological turn in translation studies and attempts to closely study the work of individual figures of translators. It only follows that such issues call for historical contextualization and explanation. The current issue contributes to this discourse in the form of partial analyses and reports about ways of writing translation history.

## Historiografia a preklad

## Historiography and Translation

KATARÍNA BEDNÁROVÁ  
ISABELLE POULIN  
IGOR TYŠŠ  
(eds.)

JUDITH WOODSWORTH  
The translator as historian

LUDOVICA MAGGI  
La traduction des classiques comme historiographie :  
herméneutique, temporalité, « poièsis »

IVANA KUPKOVÁ  
The place of the 1958 edition of Andrei Fedorov's  
"Introduction to Translation Theory" in the history  
of translation studies

WILKEN ENGELBRECHT  
Literature translated from Dutch in the Czech publishing  
house Družstevní práce during the Nazi occupation

GAËTAN REGNIERS  
War, peace and Franco-Russian relations: French translations  
of Tolstoy's "Sebastopol Sketches" in periodicals (1855–1885)

MARIÁN ANDRIČÍK  
The long journey of Milton's "Paradise Lost" into the Slavic  
world

JÖRN ALBRECHT  
Les « taches blanches » dans la cartographie de la traduction :  
œuvres jamais ou peu traduites, traductions sans succès  
d'œuvres prestigieuses

OLGA SIDOROVA  
Lost, found, and omitted: Remarks on Russian translations  
of West European literature

LAURA FÓLICA  
Digital humanities and big translation history in the Global  
South: A Latin American perspective

ȘTEFAN BAGHIU  
Quantitative translationscapes and chronological  
constellations: French, Soviet, and American novels  
in communist Romania

YVES CHEVREL  
À propos d'une récente histoire européenne de la traduction